

WHITE
RAVEN
AWARD
WINNER

THE CHILDREN'S BOOK COUNCIL
BOOK
DECADE
AWARD

BOOK
AWARD

狐狸的故事
第3辑



快乐地长大

(爱) 汤姆·麦克格伦 著 郑轲 译

RUN SW



REE

YZLI0890137580



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

狐狸的故事
第3辑



快乐地长大

(爱) 汤姆·麦克格伦 著 郑研 译

RUN SW.



EE

YZL10890137680



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

快乐地长大/ (爱尔兰) 麦克格伦 (McCaughren, T.) 著;
郑轲译. —北京: 新世界出版社, 2012. 1

(狐狸故事; 3)

ISBN 978-7-5104-2488-5

I. ①快… II. ①麦…②郑… III. ①童话—作品集—爱尔兰—现代 IV. ①I562.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 276444 号

RUN SWIFT RUN FREE

本书英文版由爱尔兰 Merlin Publishing/Wolfhound 出版

本书简体中文版译自爱尔兰 Merlin Publishing/Wolfhound 英文版

简体中文版经由 Merlin Publishing/Wolfhound 授权出版

北京版权保护中心海外图书合同登记号

图字: 01-2011-4456

快乐地长大

作 者: 汤姆·麦克格伦

译 者: 郑 轲

责任编辑: 慧 钰

封面绘图: 叶 青

封面设计: 知行兆远

出版发行: 新世界出版社

社 址: 北京市西城区百万庄大街 24 号 (100037)

总 编 室: +86 10 6899 5424 6832 6679 (传真)

发 行 部: +86 10 6899 5968 6899 8733 (传真)

网 址: <http://www.nwp.cn> (中文)

<http://www.newworld-press.com> (英文)

版权部电话: +86 10 6899 6306 frank@nwp.com.cn

印 刷: 三河市鑫金马印装有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 880×1230 1/32

字 数: 166 千字 印张: 10

版 次: 2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5104-2488-5

定 价: 17.80 元

版权所有 侵权必究

印装错误可随时退换

作者的话

大家好，我是汤姆·麦克格伦。很高兴我的六本“小狐狸丛书”即将发行中文版了。我的这套作品被翻译成了多国语言出版，包括德文、瑞典文、日文、韩文、法文、荷兰文、丹麦文和拉丁文等。这次中文版本的面世，将会使我的这套丛书其他语种版本的数量提高到20种。

我一共写作了15部书，其中大部分是儿童和青少年读物。我的作品属于虚构的小说性质，但是其中也会加入一些真实的历史事件。

我的作品一共获得过5项文学大奖，包括位于慕尼黑的国际青年图书馆颁发的“白鹤推荐读物奖”、“爱尔兰读者协会奖”、“爱尔兰图书勋章奖”、波士顿儿童读物组织颁发的“十年优秀图书奖”，以及“奥斯卡·王尔德学会提名奖”。

狐狸的故事系列一共6辑。书中的维姬、黑尾尖、方、老圣狐、蹦蹦跳、莎拉、鬼东西、辛纳德等都是书中的主要角色。它们是一些学名叫做“火狐”的狐狸，个头不大，但样子很可爱。

如果一只狐狸遭到猎杀，它被剥下来的皮最多也只能做成



一条皮围脖或者一顶皮帽子而已，因为即使是一件最普通的皮衣，也需要至少 14 只火狐狸的皮。想一想这是多么残忍的事。但幸运的是，维姬和它的伙伴们现在还都活着，尽管面临重重危机，但火狐这个种群仍然在顽强地生存繁衍着。

对于火狐来说，危机是从 19 世纪 70 年代中期开始的。当时肆虐欧洲的狂犬病被认为与狐狸有关，人类为了控制疾病的蔓延，到处捕杀可能携带着病菌的狐狸，使得狐狸种群的数量急剧减少。到了 1977 年，随着法国政府为了阻止瘟疫传播而颁发捕杀狐狸的赏金，这种局面更加恶化了。而更糟的是，这个时候，长毛款的服饰又一次开始流行起来，经济利益驱动更多的人加入到捕猎狐狸的队伍。仅在北美一处，1977 年至 1978 年这一年间，就有 38 万只火狐惨遭毒手；而同期在西德境内，这一数字也由前一年的 18.6 万只上升到 19.4 万只。

渐渐地，这些利欲熏心的皮货公司不满足于本国的供货数量，开始把黑手伸向了爱尔兰、英格兰这些并没有遭受狂犬病侵袭的国家。在这次浩劫中，爱尔兰受到的影响首当其冲，在很短的时间内，一张狐狸皮的价格就从 1 英镑飙升到了 20 英镑。就在越来越多的人把捕杀狐狸作为发财手段的时候，有些人终于开始对狐狸这个物种的存亡提出了担忧。

但可惜的是，并不是所有人都意识到了狐狸有灭绝的危险。据统计数字表明，当狐狸皮收购广告刊登在《爱尔兰共和



报》上之后，仅在 1979 年至 1980 年间就有 3.65 万张狐狸皮被运送出境；1980 年至 1981 年是 3.64 万张；到了 1981 年至 1982 年，则上升到 4.07 万张。此外，据估计，每年从北爱尔兰运出的狐狸皮也达到了 1 万张。根据记载，在某一年全球出口的 5 万张狐狸皮中，只有 1 万张的来源是人工养殖，其余全部都是通过捕杀野生狐狸得到的，而这其中又有超过半数是来自加拿大的火狐狸。

面对英格兰和爱尔兰两国在 1979 年至 1982 年间累计出口了超过 10 万张狐狸皮的局面，对于狐狸种群未来的担忧声开始在英格兰国内蔓延开来，许多人参与到保护野生狐狸的行动中来。在这片呼吁声中，狐狸皮的价格终于从 1982 年开始回落，捕杀狐狸的行为也相应地开始减少。由于生存环境的改善，1982 年至 1983 年间，狐狸的数量开始有所上升。

不久以后，法国和德国当局发现，尽管他们加大了控制狂犬病蔓延的措施，但是由于民间对于狐狸开始抱有同情的态度和保护，因此在疫情发生地区，狐狸的数量不但没有继续减少，反而开始逐渐增加。

在加拿大，对狐狸的过度捕杀也在大部分省份和地区得到了有效地控制。据专家称，从长期的统计数字上看，狐狸的数量并没有减少到人们想象中的濒临灭绝的程度。

现在，美国中部的许多州也都纷纷提出法案，要求在将来



必须确保狐狸种群维持在一个足够的数量之上；并且法律规定，捕杀狐狸将会受到监禁的惩罚，以此来确保有效地抑制对狐狸的猎杀行为。

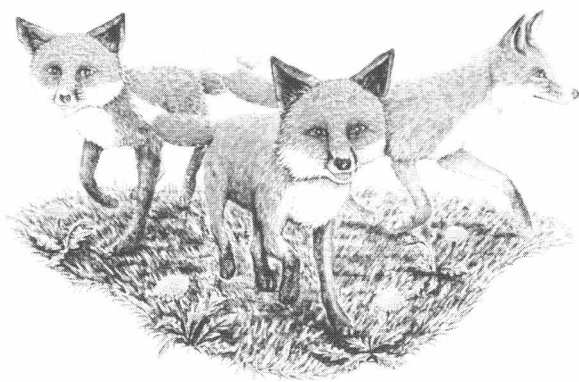
由于各种有力的保护方案陆续地出台，火狐的种群被保存了下来。但是现在，长毛皮衣的又一次开始悄然流行，让我不免深深地为这些可爱的狐狸们担心，我真的很希望它们能够再一次从即将面对的威胁中生存下来，继续并且永远地过着属于它们的那种“顺风而跑”的日子。

汤姆·麦克格伦



第一章

万物复苏





阳光从蔚蓝澄澈的天空中洒向大地。忽然间，整个世界似乎都欢腾了起来。一群雨燕挥着镰刀形的翅膀划过夏日的天空，它们队形整齐地盘旋着，鸣叫着，渐渐飞向远方。在它们下面，几只燕子轻盈地掠过茂密的草田，大片绿草随风起伏，茵茵闪耀，如同夏日里微风轻拂的海面。灌木丛里绽放着大片大片的山楂花；一群小鸟唱着动听的歌，忙着孵化幼鸟；远处一个更隐秘的地方传来布谷鸟梦境般甜美的鸣唱。山谷的那边，两只小狐狸正在阳光下恬然酣睡。

还没有断奶的他们已经长出了狐狸应有的尖尖的脸颊和长长的大耳朵。这两个幸福的小家伙被布谷鸟的歌声唤醒了。接着，他们听见一只大黄蜂在花丛中嗡嗡地飞来飞去。他们睡眼惺忪地向草地上望去，映入眼帘的是金灿灿的毛茛花和灌木丛里星星点点的刺草。只有蒲公英已经结出果实，不过像其他的许多花一样，它们来年还会再开花的。现在它们就像是大自然的时钟，为格兰辛纳这片土地带来了季节更



送的信息：夏天来了，是万物充满生机的时节了。

狐狸哥哥站起来，在旁边那块早已经被自己那顽皮的爪子挠平的空地上嗅来嗅去。然后猛地扑向毫无防备的狐狸妹妹，把她撞倒在地上。两只小狐狸一起滚下了河堤，滚到了田野里。他们嬉戏着，打闹着，时而扭作一团，时而在蔓草丛生的田野里互相追逐。忽然，天空中传来一声尖叫。他们没有停住脚步，而是飞奔向河岸，隐藏进自己的洞穴。

紧接着，一只雌狐从附近茂密的草丛中探出头来，抬起她那漂亮的鼻子，嗅嗅风中的味道，仔细地搜寻着危机来临的蛛丝马迹。然后，她跟着两只小狐狸回到了他们的洞穴里。她刚刚坐下，两只小狐狸便扑到她怀里要吃奶。雌狐站起来，将他们甩开。笨手笨脚的小狐狸把她给弄疼了。不管怎么说，他们已经过了吃奶的阶段，现在只不过是习惯性地要吃奶。她重新坐好，心里暗想：这两个小家伙得赶快学会生存的本事。实际上，他们要学的还有很多很多。

她又站起来，走到洞口，重新探查外面山谷里的情况。她想，首先他们要学会对危险有所警觉。他们现在正处在一个不安全的过渡期，既意识不到这世界的危险，又顽皮好动，不知道危险的存在。

很快，两只小狐狸又跑到了她身边，抱着她的脖子撒





娇，差点儿没把她推倒。她又一次把他们推开。他们向后退了几步，看到了妈妈毛茸茸的尾巴慢慢地摇摆着，于是前后跳蹿着，努力地要扑住她的尾巴——他们使尽浑身的力气，但是都没有成功。

他们就这样玩耍着，直到雄狐回来。雌狐早已经感觉到雄狐就在不远处了，可是两只小狐狸却毫无意识，直到看见雄狐把一只死鸽子扔到自己面前，才知道是爸爸回来了。他们立刻扑向那只死鸽子，撕扯着它，然后把一团鸽子羽毛抛向空中。

狐狸妈妈笑了。很快，他们就得学会自己猎食了。为了让两个小家伙能够独立生存，他们只能这样做。

狐狸爸爸趴在地上，蜷卧在阳光里，把鼻子藏在自己黑色的尾尖下。狐狸妈妈走过来，卧在他的身边。他们沉默了一阵子，然后，她开口了，“黑尾尖。”

他张开眼睛，然后又慢慢地闭上。

“黑尾尖。”她又叫道，“我们得赶紧让孩子们到大自然中去，教他们学生存的本事。”

他应和了一声，但是仍然闭着眼睛。

“他们没有意识到等待着他们的将是什么样的生活，”她继续说，“我们得告诉他们，教他们。”



“要赶快教他们，”他回答道，“为了喂养他们，我努力地猎食，真是累死了。”

“我也是这个意思。我和你想得一样，到了教他们保护自己的时候了。”

还没等黑尾尖作答，那两只忙着狼吞虎咽的小狐狸就看到另一只狐狸在向他们靠近。他们飞奔着迎上前去。

“是老圣狐！”雌狐说。两只小狐狸像往常一样顽皮地用爪子抓他，把他推倒在地上，然后骑在他身上。这时，雌狐吼了一声，让他们老实点。

老圣狐站起来说，“没关系，维姬。小孩子调皮嘛！”

黑尾尖站起来，走到老圣狐的身边坐下，以表示对他的尊重。维姬示意小狐狸们乖乖地坐好。

“用不着和孩子生气，”老圣狐安慰他，“我是瞎了，但是还没有那么老，是吧？”

维姬知道他老了，瞎了，但也知道他很疼爱这两个孩子，所以只是微笑着说，“不过，他们是该学学讲礼貌了。”

“可能吧！”老圣狐说，“不过，我们曾经也都少不更事过啊！”

“老圣狐……”维姬欲言又止。

老圣狐问她有什么心事。





“我们想，现在应该教他们生存的本事了。”

老圣狐明白，小狐狸要到外面的世界去生存，狐狸妈妈总是忧心忡忡的，因为外面的世界危机重重，让人不得不提心吊胆。

黑尾尖也是一样地担忧，所以刚才她建议教他们的时候，他没有说得更多。

“要让他们学，也得他们自己想学才行啊！”老圣狐说完，迟疑了片刻，然后接着说，“他们现在知道该学什么吗？”

“还不知道。”维姬承认了，“不过他们就这样一天天长大了，小黑尾尖长得飞快，小驰狐也是。”

两只小狐狸忽然意识到他们正在谈论的是自己，于是好奇地靠过来，竖起耳朵。黑尾尖笑了，但没有说什么。他也和她一样担心他们。但是他认为，身强体壮，对生活充满热情，这才是最重要的，对小狐狸而言尤其是这样。他清晰地感觉到，他们和自己是一个模子刻出来的。

“我希望您能把您的智慧教给他们。”维姬对老圣狐说，“我的意思是，如果您能帮我们教教他们如何捕食，如何聪明处世，那就好了。”

一只瞎眼的老狐狸能教我们什么呢？一想到这一点，小



狐狸们就不禁偷笑。维姬立刻训斥他们不要这样无礼。

然而，老圣狐只是微笑着说，“放手让他们自立，他们就会学会的。”大家都沉默了，因为这话让大家都不大好受。老圣狐接着说，“也许你说得对，我可以教他们一些东西，而且现在正是教他们的时候。”他站起来，让小黑尾尖跟他出来，朝着草丛走去。

小黑尾尖跟着他走了出来，自信满满地摇着毛发尚未丰满的尾巴。他像他的父亲一样，长着黑色的尾尖。

“现在，”老圣狐说，“告诉我你看到了什么，小黑尾尖！”

小狐狸看了看其他狐狸，又望了望眼前的草丛，胸有成竹地笑着回答，“蓟草！”

“是蓟草！我也能看到！”老圣狐说。

“可是您怎么能看到呢？”小狐狸问。

“用心看，我能看到很多东西。”

“但那和用眼睛真正地看见不是一回事啊！”小狐狸争辩道，“我是说，您不能真正地看到它，您只能感觉到它。”

“饥饿的双眼能看到很远的地方，”老圣狐告诉他，“尤其是当这双饥饿的眼睛闭上的时候。就像我的眼睛一样。你光有眼睛，却看不到远方，有什么用啊？”





“可是，我的视力跟其他的狐狸一样好啊！”小狐狸继续争辩道。

“如果你不知道自己看到的是什么，视力好又有什么用啊？”

“我总比一只瞎狐狸看得清楚！”

黑尾尖笑了。维姬抬起头望向天空，仿佛在请求狐狸大神原谅她儿子的无礼和无知。小驰狐看了看他们，又看了看老圣狐，搞不清楚究竟发生了什么事。

小黑尾尖怀着年轻人特有的轻狂，觉得自己没什么错。他等着大家的反应。

“如果你看得比我清楚，那么对你来说，要抓住我应该不是什么问题。”老圣狐说。听他如此说，小黑尾尖立刻开始做捕扑的姿势。“不过，”老圣狐叫住了他，“你必须不能碰到蓟草！”

维姬想要上前阻止，因为她怕老圣狐身体虚弱，在躲避小狐狸的时候被蓟草刺到。然而，黑尾尖觉察到了她的担忧，拉住了她。“他会没事的。”他低声对她说。

小驰狐睁大了眼睛，望着自己的哥哥和老圣狐在蓟草丛两边对峙。她兴奋地抖抖身子，然后很不情愿地跳到了一边。



“安静！”老圣狐对小驰狐说，然后又对小黑尾尖说，“现在，有本事的话，你就来抓我！”

小黑尾尖迅速弯曲前腿，俯下身，绕着蓟草丛快速奔向老圣狐的那一侧。跑到对面时，他惊讶地发现，老圣狐已经跑到了草丛的另一侧。他又试了一次，结果还是一样。

然后，他开始往反方向跑，但依然抓不住老圣狐。他们之间依然隔着蓟草丛。最后，他决定要靠速度取胜，于是开始飞速地绕着草丛一圈又一圈地疯追。不过，这样的疯追是持续不了多久的。没过一会儿，小黑尾尖就放慢了速度。他摇摇晃晃地跑着，头晕目眩，突然身子一软，瘫倒在地。

小驰狐看了看爸爸妈妈，但在他们脸上看不出一丝同情的表情，于是她赶紧跑到哥哥身边焦急地用鼻子轻拱着他。然而，他只是呻吟着，然后翻了一下身。“他怎么了？”她问长辈们。

老圣狐看上去也有点站不稳了。他咳嗽着，累得上气不接下气。

“没事儿。”维姬告诉她。“只不过是它那被冲昏了的头脑在恢复正常而已。”

事实上，小黑尾尖感到自己的脑袋里天旋地转，一直转个不停。过了一会儿，他的头终于不晕了。他睁开眼睛，抬

